

Ex: **Allo -**, **hetero -**, --alt gen:
allopathy/allergy/heterogenous.

Homo — același:

homologus — omolog.

c) prefixe adjectivale

Ex: **Leuc -** -- alb:

leucocyte — globulă albă din sânge

Olig - — mai jos de normă:

oliguria—micșorarea cantității de urină.

Brady - — încet/**Tachy-** — repede:

bradycardia — încetinirea ritmului contracțiilor inimii;

tachypnea — respirație accelerată.

Pseudo - — fals, simulat:

pseudotumor — tumoare falsă.

Termenii medicali nu trebuie să suscite dubii sau asocieri eronate vizavi de efectul terapeutic sau de grupa farmacologică din care face parte, orice confuzie ar putea avea repercursiuni nedorite, iar sensul general al termenului este generată de conjuncția elementelor prepozitive și postpozitive. În procesul studierii termenilor medicali e oportun să ne adresăm la dicționare și la alte surse științifice care determină conținutul logic și particularitățile distinctive ale termenilor științifici.

Aria terminologiei medicale constituie oportunitatea de aplicare a cunoștințelor și a abilităților deja acumulate, asociate cu nuanțări de gramatică și semantice care, în ansamblu, vor fi utile în prescrierea rețetelor, în consultarea nomenclatoarelor de medicamente, a literaturii științifice din domeniile medicinei și farmaceuticii.

Concluzii

Așadar, putem conchide că știința în genere nu poate să se dezvolte fără o terminologie bine chibzuită, normată, unificată și standartizată. Orice specialist, inclusiv medicul poate să cerceteze și să acumuleze cunoștințe de specialitate numai în cazul în care posedă suficient terminologia medicală, adică limbajul specializat medical.

Bibliografie

1. C. Nastase „Dicționar englez – român”, Nasticor, 2004
2. J. Fisher „Unele probleme ale formării cuvintelor în limba română”. Studii și cercetări lingvistice, 1984
3. Al. Graur „Unele probleme ale vocabulelor profesionale”. Limba Română, nr.6, 1983
4. I. Jordan „Limba modernă contemporană”. București, 1979
5. C. Maneca „Cuvinte compuse în terminologia științifică și tehnică”. Lumina, 1979
6. N. Ursu „Formarea terminologiei științifice”. București, 1977

PRINCIPES METHODOLOGIQUES ET DIFFICULTES DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS DE SPECIALITE AUX ETUDIANTS EN MEDECINE

Ala David, Larisa Lupu
Catedra Limbi Moderne si Latina

Summary

The methodological principles and difficulties in the teaching/learning process of medical language to medical students

The methodologic principles in the teaching /learning process of the specialized French language present specific, well-defined objectives. Nowadays, in the conditions in which the need of communication in the specialized field has become an essential part of the globalization,

the mastering of a foreign language on a high level represents a tool of cooperation. The existence of a European context of languages involves the acquisition of the competences of understanding and oral /written expression necessary for communication in French language, especially the medical one. The group of the methodologic, linguistic, stylistic strategies characteristic of the documents specific for medical students requires a special analysis appropriate for the imposed exigencies at the current stage.

Rezumat

Pincipii metodologice si dificultăți în procesul de predare învățare ale limbajului medical în grupele de mediciști

Principiile metodologice în procesul de predare/ învățare a limbii franceze de specialitate, prezintă obiective specifice, bine delimitate. Astăzi, în condițiile în care necesitatea de comunicare în domeniile specializate a devenit o parte esențială a globalizării, cunoașterea unei limbi moderne reprezintă un instrument de cooperare. Existența Cadrului European Comun al Limbilor vizează dobândirea competențelor de înțelegere și exprimare orală/ scrisă necesare pentru comunicarea în limba franceză. Ansamblul de strategii metodologice, lingvistice, stilistice proprii textelor, documentelor specifice mediului medical, solicită o analiză specială și o adaptare metodologică corespunzătoare exigențelor impuse la etapa actuală.

L'actualité du sujet traité

Le français de spécialité et surtout le français concernant le monde médical révèle des objectifs bien précis mais en même temps différents selon le public. A l'étape actuelle, les besoins de communication spécialisée sont devenus une partie essentielle de la globalisation. Le bon niveau de connaissance d'une langue étrangère représente un instrument de coopération. Pour les étudiants de l'Université de Médecine le français est inscrit dans le programme de formation universitaire, la durée de la formation étant de deux ans. Le niveau des étudiants selon les descripteurs de CCE se situe en général à l'intérieur du niveau B1-B2.

Une analyse des besoins résume les objectifs de l'enseignement du français dans les groupes francophones :

- perfectionner le niveau du français déjà obtenu
- acquérir des métasavoirs et analyser un contenu médical
- faire une synthèse du matériel étudié
- argumenter, décrire, raconter

Chaque fois ce contenu doit s'inscrire dans le contexte du français médical ce qui élève une suite de contraintes. Ces contraintes sont encore plus accentuées lorsque nous envisageons une évaluation et une structuration des cours selon les compétences : production orale/ production écrite, compréhension orale/compréhension écrite.

Objectifs

- décrire les grandes lignes du parcours d'apprentissage des étudiants en fonction de leurs besoins et situation d'évaluation.
- analyser les principales étapes à prendre en compte pour adapter le français médical aux exigences du Cadre Commun Européen des Langues.
- proposer un cadre général des techniques pour enchaîner les activités de classe en relation avec les objectifs de l'enseignement

Méthodologie

La méthodologie de l'enseignement du français de spécialité comporte des éléments différents de l'enseignement du français général, français langue étrangère. Répondre à la question : *Quoi enseigner ?* Ou plutôt quel apprentissage visé et surtout comment envisager les activités sur les textes et les articles à contenu médical impose des adaptations particulières. Un discours trop scientifique devient difficile à expliquer. En même temps il nécessite une reformulation pour l'expression orale. La compétence mieux maîtrisée, c'est la compréhension écrite, ce fait étant motivé par la source importante du matériel de spécialité étudié. A partir de ce problème une série d'objectifs méthodologiques s'imposent :

- Mise au point des activités pour développer les formes de travail participatives qui permettront la pratique maximale de la langue et l'actualisation des connaissances déjà obtenues en étudiant les matières de spécialité (anatomie, physiologie, histologie, morpho-pathologie).
- Création d'une communication réelle qui se démontre difficile à réaliser faute de documents authentiques (ex. ordonnance) qui peut être faite à l'aide des adaptations possibles et nécessaires en fonction du sujet de médecine proposé et l'intérêt du public.
- Etablissement d'une modalité de traitement du lexique pour les termes déjà connus comprenant une reformulation vulgarisée et des termes français qui ne sont pas connus, possibilités de recourir à la traduction, parfois recours à des images, des schémas, légendes en français.
- Travail individuel basé sur la compréhension écrite du sujet proposé aux étudiants ainsi que les particularités du développement des autres habiletés et compétences.

L'établissement de la progression thématique et linguistique

Difficultés : Les aspects thématiques concernant le français médical réduisent les possibilités de consolidation des repères de grammaire (les textes de spécialité riches dans les temps de l'indicatif moins dans les formes du subjonctif, conditionnel, formes indispensables pour la communication quotidienne, dialogues entre le médecin et le patient).

Objectif : Du point de vue linguistique, le vocabulaire concret, les échanges thématiques avec les mots les plus fréquents créeront la progression thématique en développant les compétences d'expression orale et écrite, tandis que la compréhension orale sera maîtrisée par l'intermédiaire des films vidéo, exercices d'écoute. Le choix du matériel est fait des revues de spécialité et émissions enregistrées à la télé. Interviewés sur le sujet qui pourrait les intéresser, les étudiants ont choisi la progression thématique suivante :

- atlas du corps humain (le squelette, les muscles, le système digestif, le système nerveux etc.)
- maladies : SIDA, cancer, allergie, dépression, hépatite, alcoolisme etc.
- sujet à débattre : alcool, tabac, drogue et dépendance, angoisse et phobie etc.

Cette évolution thématique permet de créer les principes méthodologiques et de prévoir la sélection des supports pédagogiques correspondants au niveau et aux besoins des étudiants. Le schéma ci-dessous résume les objectifs essentiels de l'enseignement du français médical au niveau de la production orale et écrite B1-B2.

Tableau 1

Objectifs communicatifs	Structures grammaticales	Exemples de supports pédagogiques	Principes méthodologiques
<ul style="list-style-type: none"> -Expliquer un phénomène lié à la médecine. -Exprimer les conditions, une conséquence, une opposition. -Démontrer ou réfuter une explication. 	<ul style="list-style-type: none"> -Les rapports logiques liés à l'argumentation ex. alors que, pour que, quoique, tandis que etc. -La cohérence du discours par les liens interphrastiques. Ex. Mais, de toute façon, certainement etc. -Expressivité à l'oral, ponctuation à l'écrit. 	<ul style="list-style-type: none"> Texte : <i>Tests génétiques- la médecine du futur</i> « La recherche », nr.402, novembre 2006 Film : <i>Votre séjour en rééducation cardiaque</i> (enregistrement vidéo) 	<ul style="list-style-type: none"> -Lire le texte pour dégager le thème, la problématique afin de faire le résumé et de repérer les arguments. Travail en groupe -Produire un autre texte en reformulant, en argumentant. Travail individuel -Proposition de correction pour la production écrite Travail individuel

Evaluation

L'évaluation de la compréhension des textes et de la production écrite de l'étudiant est absolument indispensable parce qu'elle permet de concrétiser les points faibles et d'orienter les efforts futurs. C'est un aspect incontournable de la construction d'un cours. Il faut mentionner la différence qui est faite à l'étape actuelle entre *le contrôle/contrôle linguistique* et *l'évaluation* comme terme méthodologiques. Le contrôle linguistique ne donne pas la description et la mesure des compétences de l'étudiant, il pourrait être associé à une liste de fautes faites par l'étudiant. Tandis que l'évaluation met l'accent sur ses compétences à l'écrit et à l'oral.

Difficultés : Qu'est qu'on évalue ? C'est la question qui intervient chaque fois devant l'évaluateur à l'étape de constitution de la grille d'évaluation. La maîtrise du lexique médical créera la progression thématique mais une évaluation de la langue s'effectue seulement par la compréhension orale et écrite d'un contenu médical, ainsi que par la production orale et écrite. Le Cadre européen commun de référence en décrivant les six niveaux de langue propose une liste détaillée de descripteurs. Selon les auteurs tous ces descripteurs sont inclus dans les composantes :

- une composante linguistique qui est relative au lexique, à la phonétique, à la syntaxe
- une composante sociologique qui comprend les paramètres socio-culturels, en relation avec les normes sociales.
- une composante pragmatique qui est liée à l'utilisation fonctionnelle de la langue

Pour respecter la connexion de ces composantes dans le cas du français de spécialité, il serait nécessaire de prévoir des adaptations et de conserver les paramètres propres à l'évaluation. Ainsi la simulation de la consultation médicale permet d'évaluer la production orale. L'étudiant fait des explications des symptômes, interroge le patient, donne des conseils, prescrit un traitement. L'ensemble de ces activités permet d'assurer le bon déroulement de la formation.

Objectifs : Dans ce sens les descripteurs du CCE viennent nous aider. L'objectif essentiel est de former aux étudiants les compétences linguistiques dans le but de pouvoir établir la progression de la compréhension du discours de spécialité médicale. Les grilles d'évaluation seront comme un point de repère dans l'évaluation des compétences linguistiques ainsi que dans l'évaluation de la compréhension écrite et orale.

Les possibilités de la conception du programme d'études destiné aux étudiants francophones de l'Université de Médecine exigent le choix des supports didactiques (textes, vidéo, cassettes audio) et parfois une possible collaboration avec les professeurs de spécialité médicale pour actualiser et éloigner une mauvaise compréhension qui peut intervenir dans l'explication du contenu, dans la compréhension orale et écrite des sujets proposés.

Conclusions

Les principes méthodologiques dans l'enseignement du français sont étroitement liés aux exigences du Cadre Commun Européen des Langues. Les difficultés qui peuvent intervenir dans l'enseignement du français médical tendent à établir de nouvelles exigences européennes adaptées aux besoins des apprenants.

Le contenu des cours de français de spécialité devrait être organisé avec souplesse grâce à la progression discursive établie avec rigueur. Ce fait permettra une meilleure évaluation des progrès accomplis par les étudiants en médecine. C'est une adoption pédagogique marquant le passage du développement d'une compétence à l'autre. Une expérience réelle est à réaliser et un échange d'expérience est nécessaire.

Bibliographie

1. Mangiante Jean-Marc, « Le français sur objectifs spécifiques », Hachette Livre 2004
2. Courtillon Jeanine, « Elaborer un cours de FLE », Hachette Livre 2003
3. Vigner Gérard, « La grammaire en FLE », Hachette Livre 2004
4. Veltcheff Caroline, « L'évaluation en FLE », Hachette Livre 2003
5. Cuq Jean Pierre, « Dictionnaire de didactique du français », CLE International, Paris

2003